

---

光徳寺

---

## Kotokuji Temple

### Temple of Shining Virtue

This temple, whose name translates as “Temple of Shining Virtue,” is thought to have been established around 1500. According to historical documents, it was a Zen temple of the Rinzai school by 1599. Notice its two gates: the relatively plain postern gate (*tsuyomon*) was for ordinary people and the much more ornate imperial envoy gate (*sanmon*) was for higher-ranking visitors. Both the main hall (*hondo*) and the temple kitchen and residence (*kuri*) date from the Edo period (1603–1868).

The main hall contains two images: one of Yakushi, the Healing Buddha, and the other of plump Ebisu, one of the Seven Lucky Gods. If one listens carefully, the floor can be heard squeaking underfoot, a deliberate construction known as *uguisubari* (nightingale floor) to warn of intruders. In the *kuri*, there is an unusually large temple crest in the shape of a Chinese bellflower on the far wall. There is also a wheeled palanquin on display. This was invented in the latter part of the nineteenth century by Suio, the temple’s entrepreneurial head monk, who also began cultivating land at the northern end of Tsumago.

The main hall was originally roofed with wood shingles. These were replaced by tiles in 1941; when the tiles proved too heavy, they in turn were replaced by copper in 2014. One of the 120-kilogram ridge-end *oni-gawara* “demon” tiles—intended to ward off evil—from the previous roof is on display in the temple yard.

---

光徳寺

### 光り輝く徳の寺

「光り輝く徳の寺」という意味の光徳寺は、1500年頃に開山されたと考えられています。歴史文献によると、光徳寺は1599年までには臨済宗の禅寺となっていました。平民などが使った比較的質素な通用門と、装飾をほどこした身分の高い客人用の勅使門のふたつの門があることにご注目ください。本堂、厨房と庫裡は、いずれも江戸時代（1603年～1868年）に建設されたものです。

本堂には病気を治す仏様の薬師如来像1体と、七福神のひとり、ふくよかな恵比寿像1体が祀られています。耳をよく澄ますと、足元から床が音を聞くことができますが、これは侵入者の存在を知らせるために設置された鶯張りという仕掛けです。庫裡の奥の壁には、桔梗の形をあしらった非常に大きな寺紋があり、車付き駕籠も展示されています。この車付き駕籠は、妻籠の最北端の土地を開拓し始めたことでも知られる、この寺の進取的な住職、遂応和尚が19世紀の後半に発明したものです。

当初、本堂の屋根は、板葺きでしたが、1941年には瓦屋根に代わり、瓦屋根が重すぎることが証明された2014年には銅板葺きに代わりました。悪霊を撃退させるために瓦屋根の棟の端に設置された、重量120kgの鬼瓦のひとつが境内に展示されています。

※この英語解説文は観光庁の地域観光資源の多言語解説整備支援事業で作成しました  
\*This English-language text was created by the Japan Tourism Agency.